

## IT Manuale d'uso

### INTRODUZIONE

La presente guida descrive le procedure di installazione, uso e manutenzione dei tappi carburante elencati nel secondo paragrafo. Questi articoli sono adatti per applicazioni su veicoli commerciali, industriali e agricoli con serbatoi ad attacco a baionetta.

### INFORMAZIONI GENERALI

Prodotto: Tappo carburante

- **Modello D-1:** Codice articolo 97800
- **Modello D-2:** Codice articolo 97801
- **Modello D-3:** Codice articolo 97802
- **Modello D-4:** Codice articolo 97803

### SCOPO DEL MANUALE

Fornire istruzioni per l'uso corretto, la manutenzione e la sicurezza del tappo carburante.

### DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

Il tappo carburante è un dispositivo progettato per:

- Sigillare il serbatoio del carburante
- Prevenire perdite e contaminazioni
- Garantire la corretta pressione interna

### Componenti principali:

- Corpo tappo
- Guarnizione di tenuta
- Chiavi di chiusura

### DATI TECNICI

- Materiale: plastica rinforzata
- Diametro: 80 mm
- Tipo di aggancio: baionetta
- Sistema di chiusura: con chiave
- Compatibilità carburanti: Diesel

### CONTENUTO DELLA CONFEZIONE

- Tappo carburante
- Manuale d'uso e manutenzione
- 2 chiavi serratura
- Catena con molla di sicurezza

### SICUREZZA

#### ATTENZIONE:

- Non aprire il tappo con motore caldo o acceso
- Evitare fiamme libere o scintille
- Indossare DPI (guanti, occhiali)

#### RISCHI:

- Fuoriuscita carburante
- Inalazione vapori
- Incendio/esplosione

### ISTRUZIONI PER L'USO

- Inserire la catena con molla di sicurezza nel bocchettone del serbatoio
- Posizionare il tappo sul bocchettone del serbatoio allineando i denti della baionetta del tappo con le scanalature presenti nella parte interna del bocchettone.
- Premere leggermente verso il basso.
- Bloccare la chiusura a baionetta ruotando il tappo in senso orario (circa 30°-60°) fino a fine corsa.
- Verificare che il tappo sia completamente accoppiato e non presenti gioco.
- Inserire la chiave nella serratura.
- Ruotare la chiave in posizione "chiuso" (solitamente senso orario).
- Rimuovere la chiave.
- Controllare che il tappo non ruoti liberamente (bloccaggio attivo).

### MANUTENZIONE

#### Controlli periodici

- Verificare integrità della guarnizione

- Controllare eventuali crepe o deformazioni
- Assicurarci della corretta chiusura

#### Pulizia

- Pulire con panno asciutto o leggermente umido
- Non usare solventi aggressivi

#### Sostituzione

Sostituire il tappo se:

- Non garantisce più tenuta
- Presenta difetti strutturali

### GUASTI E ANOMALIE

1. **Problema:** Perdita carburante  
**Possibile causa:** Guarnizione usurata  
**Soluzione:** Sostituire
2. **Problema:** Difficoltà apertura  
**Possibile causa:** Filettatura sporca  
**Soluzione:** Pulire
3. **Problema:** Odore carburante  
**Possibile causa:** Tenuta non corretta  
**Soluzione:** Verificare chiusura

### FINE VITA E SMALTIMENTO

- Al termine del ciclo di vita, smaltire secondo le normative locali.
- Non disperdere nell'ambiente.

In caso di divergenze tra le diverse traduzioni, farà fede esclusivamente la versione in lingua italiana, considerata l'unica valida e vincolante.

**LAMPAS S.p.A. declina ogni responsabilità per danni a persone, animali o cose che possono derivare, direttamente o indirettamente, dalla mancata osservanza di tutte le prescrizioni e avvertenze indicate nell'apposito manuale di istruzioni.**

## EN User manual

### INTRODUCTION

This guide describes the installation, use, and maintenance procedures for the fuel caps listed in the second paragraph.

These items are suitable for applications on commercial, industrial, and agricultural vehicles with bayonet-type tank connections.

### GENERAL INFORMATION

Product: Fuel cap

- **Model D-1:** Article code 97800
- **Model D-2:** Article code 97801
- **Model D-3:** Article code 97802
- **Model D-4:** Article code 97803

### PURPOSE OF THE MANUAL

To provide instructions for the correct use, maintenance, and safety of the fuel cap.

### PRODUCT DESCRIPTION

The fuel cap is a device designed to:

- Seal the fuel tank
- Prevent leaks and contamination
- Ensure correct internal pressure

#### Main components:

- Cap body
- Sealing gasket
- Locking keys

#### TECHNICAL DATA

- Material: reinforced plastic
- Diameter: 80 mm
- Coupling type: bayonet
- Locking system: with key
- Fuel compatibility: Diesel

### PACKAGE CONTENTS

- Fuel cap
- Use and maintenance manual

- 2 keys
- Chain with safety spring

#### WARNING:

- Do not open the cap when the engine is hot or running
- Avoid open flames or sparks
- Wear PPE (gloves, goggles)

#### RISKS:

- Fuel leakage
- Vapor inhalation
- Fire/explosion

### INSTRUCTIONS FOR USE

- Insert the chain with safety spring into the tank filler neck
- Position the cap on the filler neck, aligning the bayonet tabs of the cap with the grooves inside the filler neck
- Press slightly downward
- Lock the bayonet closure by turning the cap clockwise (approx. 30°-60°) until it stops
- Check that the cap is fully engaged and has no play
- Insert the key into the lock
- Turn the key to the "closed" position (usually clockwise)
- Remove the key
- Check that the cap does not rotate freely (lock engaged)

### MAINTENANCE

#### Periodic checks

- Check the integrity of the gasket
- Check for cracks or deformation
- Ensure proper closure

#### Cleaning

- Clean with a dry or slightly damp cloth
- Do not use aggressive solvents

#### Replacement

Replace the cap if:

- It no longer ensures a proper seal
- It shows structural defects

### FAULTS AND MALFUNCTIONS

1. **Problem:** Fuel leakage  
**Possible cause:** Worn gasket  
**Solution:** Replace
2. **Problem:** Difficulty opening  
**Possible cause:** Dirty threading  
**Solution:** Clean
3. **Problem:** Fuel smell  
**Possible cause:** Improper sealing  
**Solution:** Check closure

### END OF LIFE AND DISPOSAL

- At the end of its life cycle, dispose of the product in accordance with local regulations.
- Do not release into the environment.

In the event of discrepancies between different translations, only the Italian version shall prevail, as it is considered the only valid and binding version.

**LAMPAS S.p.A. declines all responsibility for damage to persons, animals, or property that may result, directly or indirectly, from failure to comply with all the instructions and warnings provided in this instruction manual.**

## FR Manuel d'utilisation

### INTRODUCTION

Le présent guide décrit les procédures d'installation, d'utilisation et de maintenance des bouchons de carburant listés dans le deuxième paragraphe.

Ces articles sont adaptés aux applications sur véhicules commerciaux, industriels et agricoles avec réservoirs à fixation à baionnette.

### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Produit: Bouchon de carburant

- **Modèle D-1:** Code article 97800
- **Modèle D-2:** Code article 97801
- **Modèle D-3:** Code article 97802
- **Modèle D-4:** Code article 97803

### OBJECTIF DU MANUEL

Fournir des instructions pour l'utilisation correcte, la maintenance et la sécurité du bouchon de carburant.

### DESCRIPTION DU PRODUIT

Le bouchon de carburant est un dispositif conçu pour:

- Sceller le réservoir de carburant
- Prévenir les fuites et les contaminations
- Garantir une pression interne correcte

#### Composants principaux:

- Corps du bouchon
- Joint d'étanchéité
- Clés de verrouillage

#### DONNÉES TECHNIQUES

- Matériau: plastique renforcé
- Diamètre: 80 mm
- Type de fixation: baionnette
- Système de fermeture: avec clé
- Compatibilité carburant: Diesel

#### CONTENU DE L'EMBALLAGE

- Bouchon de carburant
- Manuel d'utilisation et de maintenance
- 2 clés
- Chaîne avec ressort de sécurité

### SÉCURITÉ

#### ATTENTION:

- Ne pas ouvrir le bouchon lorsque le moteur est chaud ou en marche
- Éviter les flammes nues ou les étincelles
- Porter des EPI (gants, lunettes)

#### RISQUES:

- Fuite de carburant
- Inhalation de vapeurs
- Incendie / explosion

### INSTRUCTIONS D'UTILISATION

- Insérer la chaîne avec ressort de sécurité dans le goulot du réservoir
- Positionner le bouchon sur le goulot en alignant les ergots de la baionnette avec les rainures à l'intérieur du goulot
- Appuyer légèrement vers le bas
- Verrouiller la fermeture à baionnette en tournant le bouchon dans le sens horaire (environ 30°-60°) jusqu'en butée
- Vérifier que le bouchon est correctement engagé et sans jeu
- Insérer la clé dans la serrure
- Tourner la clé en position « fermé » (généralement dans le sens horaire)
- Retirer la clé
- Vérifier que le bouchon ne tourne pas librement (verrouillage actif)

### MAINTENANCE

#### Contrôles périodiques

- Vérifier l'intégrité du joint
- Contrôler la présence éventuelle de fissures ou déformations
- S'assurer de la bonne fermeture

#### Nettoyage

- Nettoyer avec un chiffon sec ou légèrement humide
- Ne pas utiliser de solvants agressifs

#### Remplacement

Remplacer le bouchon si :

- Il n'assure plus l'étanchéité
- Il présente des défauts structurels

#### PANNES ET ANOMALIES

- 1. Problème :** Fuite de carburant  
**Cause possible :** Joint usé  
**Solution :** Remplacer
- 2. Problème :** Difficulté d'ouverture  
**Cause possible :** Filetage sale  
**Solution :** Nettoyer
- 3. Problème :** Odeur de carburant  
**Cause possible :** Mauvaise étanchéité  
**Solution :** Vérifier la fermeture

#### FIN DE VIE ET ÉLIMINATION

- En fin de vie, éliminer le produit conformément aux réglementations locales.
- Ne pas jeter dans l'environnement.

En cas de divergence entre les différentes traductions, seule la version italienne fera foi, celle-ci étant considérée comme la seule version valide et contraignante.

**LAMPAS S.p.A. décline toute responsabilité pour les dommages aux personnes, aux animaux ou aux biens pouvant résulter, directement ou indirectement, du non-respect des prescriptions et avertissements indiqués dans le présent manuel d'instructions.**

## ES Manual de uso

### INTRODUCCIÓN

La presente guía describe los procedimientos de instalación, uso y mantenimiento de los tapones de combustible indicados en el segundo párrafo.

Estos artículos son adecuados para aplicaciones en vehículos comerciales, industriales y agrícolas con depósitos de acoplamiento tipo bayoneta.

#### INFORMACIÓN GENERAL

Producto: Tapón de combustible

- **Modelo D-1:** Código de artículo 97800
- **Modelo D-2:** Código de artículo 97801
- **Modelo D-3:** Código de artículo 97802
- **Modelo D-4:** Código de artículo 97803

#### OBJETIVO DEL MANUAL

Proporcionar instrucciones para el uso correcto, el mantenimiento y la seguridad del tapón de combustible.

#### DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

El tapón de combustible es un dispositivo diseñado para:

- Sellar el depósito de combustible
- Prevenir fugas y contaminación
- Garantizar la presión interna correcta

#### Componentes principales:

- Cuerpo del tapón
- Junta de estanqueidad
- Llaves de cierre

#### DATOS TÉCNICOS

- Material: plástico reforzado
- Diámetro: 80 mm
- Tipo de acoplamiento: bayoneta
- Sistema de cierre: con llave
- Compatibilidad de combustible: diésel

#### CONTENIDO DEL PAQUETE

- Tapón de combustible
- Manual de uso y mantenimiento
- 2 llaves

- Cadena con muelle de seguridad

#### SEGURIDAD

##### ATENCIÓN:

- No abrir el tapón con el motor caliente o en marcha
- Evitar llamas abiertas o chispas
- Usar EPI (guantes, gafas)

##### RIESGOS:

- Fuga de combustible
- Inhalación de vapores
- Incendio/explosión

#### INSTRUCCIONES DE USO

- Insertar la cadena con muelle de seguridad en la boca del depósito
- Colocar el tapón en la boca del depósito alineando los dientes de la bayoneta del tapón con las ranuras presentes en la parte interna de la boca
- Presionar ligeramente hacia abajo
- Bloquear el cierre de bayoneta girando el tapón en sentido horario (aprox. 30°-60°) hasta el tope
- Verificar que el tapón esté completamente acoplado y sin holgura
- Insertar la llave en la cerradura
- Girar la llave a la posición "cerrado" (normalmente en sentido horario)
- Retirar la llave
- Comprobar que el tapón no gire libremente (bloqueo activo)

#### MANTENIMIENTO

##### Controles periódicos

- Verificar la integridad de la junta
- Comprobar posibles grietas o deformaciones
- Asegurarse del correcto cierre

##### Limpieza

- Limpiar con un paño seco o ligeramente húmedo
- No usar disolventes agresivos

##### Sustitución

Sustituir el tapón si:

- Ya no garantiza la estanqueidad
- Presenta defectos estructurales

#### FALLOS Y ANOMALÍAS

- 1. Problema:** Fuga de combustible  
**Possible causa:** Junta desgastada  
**Solución:** Sustituir
- 2. Problema:** Dificultad de apertura  
**Possible causa:** Rosca sucia  
**Solución:** Limpiar
- 3. Problema:** Olor a combustible  
**Possible causa:** Sellado incorrecto  
**Solución:** Verificar el cierre

#### FIN DE VIDA Y ELIMINACIÓN

- Al final de su vida útil, eliminar el producto de acuerdo con la normativa local.
- No desechar en el medio ambiente.

En caso de discrepancias entre las diferentes traducciones, prevalecerá exclusivamente la versión en idioma italiano, considerada la única válida y vinculante.

**LAMPAS S.p.A. declina toda responsabilidad por daños a personas, animales o bienes que puedan derivarse, directa o indirectamente, del incumplimiento de todas las instrucciones y advertencias indicadas en el presente manual de instrucciones.**

## DE Gebrauchsanleitung

### EINLEITUNG

Diese Anleitung beschreibt die Installations-, Gebrauchs- und Wartungsverfahren der im zweiten Absatz aufgeführten Tankverschlüsse. Diese Produkte sind geeignet für Anwendungen an Nutz-, Industrie-

und landwirtschaftlichen Fahrzeugen mit Bajonettanschluss am Tank.

#### ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Produkt: Tankdeckel

Modell D-1: Artikelnummer 97800

Modell D-2: Artikelnummer 97801

Modell D-3: Artikelnummer 97802

Modell D-4: Artikelnummer 97803

#### ZWECK DES HANDBUCHS

Bereitstellung von Anweisungen für den korrekten Gebrauch, die Wartung und die Sicherheit des Tankdeckels.

#### PRODUKTBESCHREIBUNG

Der Tankdeckel ist ein Bauteil, das entwickelt wurde, um:

- den Kraftstofftank abzudichten
- Leckagen und Verunreinigungen zu verhindern
- den korrekten Innendruck zu gewährleisten

#### Hauptkomponenten:

- Deckelkörper
- Dichtung
- Schlüssel

#### TECHNISCHE DATEN

- Material: verstärkter Kunststoff
- Durchmesser: 80 mm
- Anschlussart: Bajonett
- Schließsystem: mit Schlüssel
- Kraftstoffkompatibilität: Diesel

#### LIEFERUMFANG

- Tankdeckel
- Betriebs- und Wartungsanleitung
- 2 Schlüssel
- Kette mit Sicherheitsfeder

#### SICHERHEIT

##### ACHTUNG:

- Den Deckel nicht öffnen, wenn der Motor heiß ist oder läuft
- Offene Flammen oder Funken vermeiden
- Persönliche Schutzausrüstung tragen (Handschuhe, Schutzbrille)

##### RISIKEN:

- Kraftstoffaustritt
- Einatmen von Dämpfen
- Brand/Explosion

#### GEBRAUCHSANWEISUNG

- Die Kette mit Sicherheitsfeder in den Tankeinfüllstutzen einsetzen
- Den Deckel auf den Einfüllstutzen setzen und die Bajonettzapfen mit den Nuten im Inneren des Stutzens ausrichten
- Leicht nach unten drücken
- Den Bajonettverschluss durch Drehen im Uhrzeigersinn (ca. 30°-60°) bis zum Anschlag verriegeln
- Prüfen, ob der Deckel vollständig sitzt und kein Spiel aufweist
- Den Schlüssel in das Schloss stecken
- Den Schlüssel in die Position „geschlossen“ drehen (in der Regel im Uhrzeigersinn)
- Den Schlüssel abziehen
- Prüfen, dass sich der Deckel nicht frei drehen lässt (Verriegelung aktiv)

#### WARTUNG

##### Regelmäßige Kontrollen

- Zustand der Dichtung prüfen
- Auf Risse oder Verformungen kontrollieren
- Korrektes Schließen sicherstellen

##### Reinigung

- Mit einem trockenen oder leicht feuchten Tuch reinigen
- Keine aggressiven Lösungsmittel verwenden

##### Austausch

Den Deckel ersetzen, wenn:

- keine ausreichende Dichtheit mehr gewährleistet ist
- strukturelle Schäden vorhanden sind

#### FEHLER UND STÖRUNGEN

- 1. Problem:** Kraftstoffleck  
**Mögliche Ursache:** Verschlissene Dichtung  
**Lösung:** Ersetzen
- 2. Problem:** Schwieriges Öffnen  
**Mögliche Ursache:** Verschmutztes Gewinde  
**Lösung:** Reinigen
- 3. Problem:** Kraftstoffgeruch  
**Mögliche Ursache:** Unzureichende Abdichtung  
**Lösung:** Verschluss prüfen

#### LEBENSLENDE UND ENTSORGUNG

- Am Ende der Lebensdauer das Produkt gemäß den örtlichen Vorschriften entsorgen.
- Nicht in die Umwelt gelangen lassen.

Bei Abweichungen zwischen verschiedenen Übersetzungen gilt ausschließlich die italienische Version, da sie als einzige gültige und verbindliche Version betrachtet wird.

**LAMPAS S.p.A. übernimmt keine Haftung für Schäden an Personen, Tieren oder Sachen, die direkt oder indirekt aus der Nichtbeachtung aller in diesem Handbuch angegebenen Vorschriften und Warnhinweise entstehen können.**